

Martina Codeluppi - CV

Associate Professor

Department of Interpreting and Translation, Alma Mater Studiorum – University of Bologna

martina.codeluppi@unibo.it

Education

Ph.D., Asian and African Studies/General and Comparative Literature — Ca' Foscari University of Venice/Sorbonne Nouvelle University, Paris 3 (2018)

M.A., Interpreting and Translation for Publishing — Ca' Foscari University of Venice (2014)

B.A., Asian Languages, Markets, and Culture — Alma Mater Studiorum – University of Bologna (2011)

Academic Appointments

Associate Professor (2024 – present)

Alma Mater Studiorum – University of Bologna, Department of Interpreting and Translation

Assistant Professor (RTDB) (2021 – 2024)

University of Insubria, Department of Theoretical and Applied Sciences

Postdoctoral Fellow (2020 – 2021)

Ca' Foscari University of Venice, Department of Asian and North African Studies

Postdoctoral Fellow (2018 – 2020)

University of Naples “L'Orientale,” Department of Asian and African Studies

Publications

Books

- (in progress) Codeluppi, Martina, *Unlivable Planets: Sinophone Climate Fiction and Econarratology*, Leiden and Boston: Brill.
- Gallo, Simona, and Martina Codeluppi (eds.), *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry*, Leiden and Boston: Brill, 2024.
- Codeluppi, Martina, *Fictional Memories: Contemporary Chinese Literature and Transnationality*, Paris and Turin: L'Harmattan, 2020.

Peer-Reviewed Journal Articles

- Codeluppi, Martina, “Pandemic Emotions: Translating Feelings from the Future in Chen

Qiufan's 'Contactless Love'", *MediAzioni*, 2024, 41, pp. D135 - D145.

- Codeluppi, Martina, "The Great Translation Movement: gli attivisti-traduttori che sfidano la Cina sul Web", *Sinosfere* (ISSN: 2612-6982), 2023.
- Codeluppi, Martina, "Smog and the Psyche: Chen Qiufan's Reading of the Urban Anthropocene", *Writing Chinese: A Journal of Contemporary Sinophone Literature*, 1 (E-ISSN 2633-8815), 2022, 60-81.
- Codeluppi, Martina, "Le complexe de la complexité : déplacement multidimensionnel dans l'œuvre de Dai Sijie", *TRANS-*, 26 (ISSN 1778-3887), 2021, 1-11
- Codeluppi, Martina, "Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie's *Autonarration*", *Cadernos de Tradução*, 49 (3) (ISSN 2175-7968), 2019, 272-290.
- Codeluppi, Martina, "Mapping Ideology in Language: Han Dong's *Zha gen* (*Banished!*) and Ma Jian's *Rou zhi tu* (*Beijing Coma*)", *Annali di Ca' Foscari (serie orientale)*, 53 (ISSN 1125-3789), 2017, 257-280.
- Codeluppi, Martina, "Inner and Outer Resistance to China: The Pursuit of Freedom in *A Free Life* and *The Dark Road*" in *TRANS-*, 20 (ISSN 1778-3887), 2016, 1-11.

Book Chapters

- Codeluppi, Martina, "Tra esistenza e resistenza: An Yu e il peso del non detto", in: *Musica Fantasma*, Roma, Atmosphere libri, forthcoming, pp. 230 - 235 (afterword)
- Gallo, Simona and Martina Codeluppi, "[*Introduction: Sinophone Poetry as an Interlingual Space*](#)," in: *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry*, Leiden and Boston, Brill, 2024, pp. 1 – 7 (Introduction).
- Codeluppi, Martina, "Speaking from 'in-between': Jennifer Wong and the Translation of the Self", in Gallo, S. and M. Codeluppi (eds.), *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry*, Leiden and Boston: Brill, 2024, 111-124.
- Codeluppi, Martina, "Trovare il proprio posto nel mondo: il romanzo transnazionale di An Yu," in: *Respirare sott'acqua*, Roma, Atmosphere libri, 2024, pp. 174 - 180 (afterword).
- Codeluppi, Martina, "Feeling the Catastrophe: Affective Ecocriticism in Liu Cixin's "The Wandering Earth", in Chao D., R. Moratto, and N. Pesaro (eds.), *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, Abingdon: Routledge, 2022, 156-166.
- Codeluppi, Martina, "Narrating Banishment by means of the Body: Physical Reflections of Han Dong's Cultural Revolution", in G. Siary, T. Takemoto, V. Vuilleumier, Y. Zhang (a cura di), *Le corps dans les littératures modernes d'Asie orientale : discours, représentation, intermédialité* (The Body in Modern Asian Literature: Discourse, Representation, Intermediality), Paris: Collège de France, 2022, 192-203.
- Codeluppi, Martina, "'The Limits of My Language Mean the Limits of My World': Translated Migrations in Xiaolu Guo's Novels", in S. Regazzoni e C. Dominguez Gutierrez (a cura di), *L'altro sono io/El otro soy io. Scritture plurali e letture migranti* (ISBN 978-88-6969-396-0), Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2020, 193-205.

- Codeluppi, Martina, “Escaping Bodies on the Dark Roads of China: Space and Displacement in Ma Jian’s *Yin zhi dao*”, in N. Pesaro e A. Favaro (a cura di), *Viaggi e scritture: Viajes y escrituras: Cartografías de la violencia*, Paris: Eduardo Ramos Izquierdo (ISSN: 2605-8723), 2019, 125-143.
- Codeluppi, Martina, “History, Memory, Exile: Shaping 1989 in Narration”, 2018, in T. Pellin e G. Trentin (a cura di), *Selected Papers 2 – Italian Association for Chinese Studies*, Venezia: Cafoscarina, 2018 (ISBN 978-88-7543-455-7), 30-40.
- Codeluppi, Martina, “Littérature chinoise globale et littérature mondiale : interactions théoriques au-delà des frontières territoriales”, in N. Pesaro e Y. Zhang (a cura di), *Littérature chinoise et globalisation : enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*, Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 2017 (ISBN 978-88-6969-209-3), 17-28.

Translations

- *Ximi* (Original title: *Ximi*, author: Cao Wenxuan), Firenze: Giunti Editore, (forthcoming)
- *Musica Fantasma* (Original title: *Ghost Music*, author: An Yu), Roma: Atmosphere libri, 2025 (forthcoming).
- *Respirare sott’acqua* (Original title: *Braised Pork*, author: An Yu), Roma: Atmosphere libri, 2024.
- *Gli occhi della terra* (Original title: *Shijian yi wu Chen Jinfang*, author: Shi Yifeng), Roma: Orientalia Editrice, 2023.
- “Che fine ha fatto la bellezza?” (Original title: *Renmian bechu*, author: Chu Xidao), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2020, 97-113.
- “Per mano dell’altro” (Original title: *Jia shou yu ren*, author: Mu Ming), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2019, 87-115.
- *Cene per uno davanti ai fiori* (Original title: *Hua qian yi ren shi*, author: Wang Shuqi), Firenze: Edizioni Clichy, 2018.
- “Maschere” (Original title: *Hua zhuang*, author: Wei Wei), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 5, 2017, 83-97.
- “Lo specchio dei demoni” (Original title: *Zhaoyaojing*, author: Yan Ge), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 3, 2016, 123-145.
- “I pianeti invisibili” (Original title: *Kan bu jian de xingqiu*, author: Hao Jingfang), in *Caratteri: Letteratura Cinese Contemporanea*, 2, 2015, 99-111.
- “Han Dong: le radici non si recidono”, in Marco Del Corona (ed.), *Un tè con Mo Yan*, Milano: ObarraO, 2015, 61-66.

Reviews

- Codeluppi, Martina, “The Routledge Companion to Yan Lianke, reviewed by M. Codeluppi”, *Modern Chinese Literature and Culture Blog*, 2022. <https://u.osu.edu/mclc/book->

reviews/codeluppi/

- “L’umanità tra le fiamme della Cina rieducata” (Recensione de *Il dizionario di Maqiao* di Han Shaogong), *L’indice dei libri del mese*, 10 (ISSN: 0393-3903), 2022, 15.
- Codeluppi, Martina, “A Mesmerised Youth in the Grip of the Evolving Capital”, *Global Literature in Libraries Initiative*, URL: <https://glli-us.org/2017/02/15/a-mesmerised-youth-in-the-grip-of-the-evolving-capital-feng-tangs-novel-beijing-beijing-by-martina-codeluppi/>, 2017
- Codeluppi, Martina, “Reflecting Teenagers on a Sichuanese Mirror: Yan Ge and her stories from Pingle Township”, *Chinese Books for Young Readers*, URL: <https://chinesebooksforyoungreaders.wordpress.com/2016/11/19/reflecting-teenagers-on-a-sichuanese-mirror-yan-ge-and-her-stories-from-pingle-township/>, 2016

Research Interests

- Sinophone literature
- Chinese literature
- Literary Translation
- Climate fiction

Grants and Fellowships

- **Research Grant within the Overseas Program for Faculty and Researchers** (Ca’ Foscari University of Venice), **Peking University (PKU), Beijing, PRC** (academic year 2020/21, suspended due to the Covid-19 pandemic, later declined)
- **Grant from the Institut Français d’Italie** (French Embassy in Italy) (€1,000) for the organization of the Italian-French study day titled “*Littérature chinoise et globalisation: enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*” (2016) (selected through open call)
- **Six-month Scholarship within the Overseas Program** (Ca’ Foscari University of Venice), **Chinese Academy of Social Sciences (CASS), Beijing, PRC** (academic year 2015/16, declined)
- **Three-year PhD Scholarship in Asian and African Studies** (Italian Ministry of Education, Universities and Research), **Ca’ Foscari University of Venice** (academic years 2014/15 – 2016/17)
- **Six-month Research Fellowship, “Sino-Foreign Joint Research Ph.D. Fellowship”** (Hanban – Confucius Institute), **Peking University, Beijing, PRC** (academic year 2015/16) (selected through open call)
- **Winner of the 2nd Chinese Translation Contest** organized by the journal *Caratteri* (People’s Literature Publishing House) for the translation of the short story “*Invisible Planets*” by Hao Jingfang (2015)
- **One-year Research Fellowship for two semesters at Peking University** (Italian Ministry of Foreign Affairs, China Scholarship Council), **Peking University, Beijing, PRC** (academic year 2013/14) (selected through open call)

Conferences and Presentations

- "Gender and Climate Crisis in the Sinophone Context: The Case of 'Biospheres' by Chi Ta-wei", *Engendering the Sinophone Conference*, University of Alberta, Edmonton, May 9–10, 2025
- "Anthropocene and Speculative Fiction: The Case of Chinese 'Cli-Fi'", University of Bologna, LILEC, April 7, 2025 (invited lecture)
- "One, None, and a Hundred Thousand: The Translational Side of Sinophone Climate Fiction", *Symposium on the Concept of the Sinophone and Translation Studies*, University of Toronto, March 28–29, 2025 (invited conference presentation)
- "Unlivable Planets: Climate Fiction in Contemporary China", Ca' Foscari University of Venice, March 6, 2025 (invited lecture)
- "Chinese or Else? Yan Ge's Metalinguistic Debut", *The Sinophone Europe Conference*, University of Florence, December 13–14, 2024
- "Translated Emotions: Covid-19, Affect, and Narratology in Chen Qiufan's 'Contactless Love'", *5th East Asian Translation Studies Conference*, The University of Queensland, Brisbane, June 26–28, 2024
- "Splendors and Miseries of Urban Youth: Translating Shi Yifeng", University of Naples "L'Orientale", May 19, 2023 (invited lecture)
- "Hi-Tech Emotions: Translating Feelings from the Future in Chen Qiufan's *AI 2041*", Study Day on Emotions: Feeling, Speaking, Translating Them, Alma Mater Studiorum – University of Bologna, Forlì campus, March 15, 2023 (invited conference presentation)
- "Exophony and Translation in 'Sinophone' Migrant Poetry", *1st All-Mediterranean Chinese Studies Conference*, University of Malta, Valletta, February 1–3, 2023
- "Speaking from 'In-Between': Jennifer Wong and the Translation of the Self", *4th East Asian Translation Studies Conference*, Université de Paris, June 29 – July 1, 2022 (speaker and panel co-organizer)
- "What about Climate Change? The Underdeveloped Branch of Chinese Cli-fi", University of Naples "L'Orientale", June 22–23, 2022 (invited conference presentation)
- "From Periphery to Polyphony: Jennifer Wong's Poetry", *Migration Literatures*, University of Verona, May 19–21, 2022 (invited conference presentation)
- "Translation and Translingualism in Contemporary Chinese Literature", Joint Doctoral Workshop "Translation Studies, Theories and Methodologies," Ca' Foscari University of Venice, December 1, 2021 (invited doctoral seminar presentation)
- "Man and Catastrophe: Ecocriticism and Affect Studies in Liu Cixin's Short Story *The Wandering Earth*", 18th Conference of the Italian Association for Chinese Studies, University of Turin, November 18–20, 2021
- "How Chinese Works: Characters, Words, Digital Media", University of Insubria, November 12, 2021 (invited lecture)
- "Anthropocene with Chinese Characteristics: Narrating the Environmental Crisis through Chinese Cli-Fi", *23rd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies*, University of Leipzig, August 24–27, 2021 (online)
- "Migrant Femininities and Transnational Chinese Literature: The Case of Xiaolu Guo", Stockholm University, May 24, 2021 (online) (invited lecture)
- "Chinese Children's Literature: Then and Now", University of Naples "L'Orientale", December 6, 2019 (invited lecture)
- "Reconnections in Translation: Space, Displacement, and Language in Xiaolu Guo's *I Am China*", *2019 Association for Chinese & Comparative Literature Conference*, Changsha (PRC), July 17–19, 2019
- "Chinese Children's Literature 'Goes Global': The Case of Cao Wenxuan", University of Naples "L'Orientale", May 28, 2019 (invited lecture)

- "The Limits of My Language Mean the Limits of My World: Space, Migration, and Self-Translated Chineseness", *The Other is Me: Plural Writings and Migrant Readings*, Ca' Foscari University of Venice, September 30 – October 1, 2019
- "Female Bodies Across Languages: Encrypted Chinesenesses in Self-Translation", *3rd East Asian Translation Studies Conference*, Ca' Foscari University of Venice, June 28–30, 2019
- "Le complexe de la complexité: Multidimensional Displacement in the Work of Dai Sijie", Seminar "*Hors frontières*", CERC-THALIM, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, May 17, 2019 (invited doctoral seminar presentation)
- "'Without Borders': Teaching Chinese in Technical Institutes", *New Latitudes in Writing*, Alma Mater Studiorum – University of Bologna, November 12, 2018 (invited conference presentation)
- "Homeward Bound Translingualism: (Re)Translating Dai Sijie's Autofiction", *22nd Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies*, University of Glasgow, August 29 – September 1, 2018
- "Chinese Literature 'Towards the World': Nomadic Chineseness and Transnational Branchings", University of Bergamo, May 9, 2018 (invited lecture)
- "Narrating Memory by Means of the Body: The Case of Han Dong's *Zha gen*", *The Body in Asian Literatures in the 20th and 21st Centuries: Discourses, Representations, Intermediality*, Université Paris – Diderot (Paris 7), November 16–18, 2017 (invited conference presentation)
- "Chinese Literature Through Internet: The Influence of Blogs and Websites on the Promotion and Circulation of Contemporary Works", 16th Conference of the Italian Association for Chinese Studies, Catholic University of the Sacred Heart, Milan, September 21–23, 2017
- "Chinese Literature Outside the Great Firewall: Translation and Promotion through Western Blogs and Websites", *2017 Association for Chinese & Comparative Literature Conference*, The Chinese University of Hong Kong, June 21–23, 2017
- "Global Chinese Literature and World Literature: Theoretical Interactions Beyond National Borders", Italian-French Study Day "*La littérature chinoise et la globalisation: enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*", Ca' Foscari University of Venice, November 24–25, 2016
- "'Third-Rate Scholars Do Overseas': Mainland China and Research on Chinese Literature in Foreign Languages", *21st Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies*, St. Petersburg State University, August 23–28, 2016
- "Translating and Self-Translating 1989: Foreignized Memories in Ma Jian and Ha Jin", *2nd East Asian Translation Studies Conference*, Meiji University, Tokyo, July 9–10, 2016
- "Translation and Self-Translation in Ma Jian and Ha Jin: Telling 1989 from Afar", 15th Conference of the Italian Association for Chinese Studies, University of Macerata, September 24–26, 2015
- "The 'Narratological Cost' of a Translated Pun: The Case of Han Dong's Short Story 'Ci dai yi si'", *VI International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies*, Universitat Autònoma de Barcelona, July 3, 2015
- "Language and Ideology in Sinophone Literature: Comparing Han Dong's *Zha gen* and Ma Jian's *Rou zhi tu*", *2nd Young Scholars' Forum in Chinese Studies*, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, May 6–9, 2015
- "The Latest Generation of Authors Han Dong and Bi Feiyu: Individualism, Marginality, and Emotions", Ca' Foscari University of Venice, Treviso Campus, December 9, 2014 (invited lecture)

Teaching Experience

2024-2025

University of Bologna – BA in Language and Technologies for Intercultural Communication

- Chinese Literature 2 – Module 2 (40 hours)
- Dialogical Interpretation from Chinese into Italian – (40 hours)
- Translation from Chinese into Italian – Module 2 (40 hours)

2023-2024

University of Bologna – BA in Linguistic and Intercultural Mediation

- Chinese Literature 1 – (40 hours)
- Chinese Literature 2 – (40 hours)
- Translation from Chinese into Italian – (40 hours)

2022-2023

University of Insubria – BA in Interlinguistic and Intercultural Mediation

- Chinese Language 1 – Module 2 (30 hours)
- Chinese Language 2 – Module 2 (30 hours)
- Chinese Language 3 – Module 2 (36 hours)
- Institutions, History, and Culture of the First Chosen Language (Chinese) – Module 2 (30 hours)

2021-2022

University of Insubria – BA in Interlinguistic and Intercultural Mediation

- Chinese Language 1 – Module 2 (30 hours)
- Chinese Language 3 – Module 2 (36 hours)
- Chinese Language 2 (60 hours)

2020-2021**Adjunct Professor in Chinese Language and Literature**

University of Bologna – MA in Italian Language and Culture for Foreigners

- Chinese Language 1 (MA) / Chinese Literature 1 – Module 2 (30 hours)

2019-2020**Adjunct Professor in Chinese Language**

- *University of Naples “L’Orientale” – BA in Oriental and African Languages and Cultures*
 - Chinese Language 1 (E-M) (48 hours)
- *Ca’ Foscari University of Venice – MA in Asian and North African Languages and Civilizations*
 - Chinese Language 2 (30 hours)
- *Ca’ Foscari University of Venice – BA in Asian and North African Languages, Cultures, and Societies*
 - Chinese Language 3 – Module 1 (30 hours)

2018-2019**Adjunct Professor in Chinese Language and Linguistics**

University of Bologna – BA in Foreign Languages and Literatures / Languages, Markets, and Cultures of Asia and North Africa

- Chinese Language and Linguistics 2 (30 hours)

Service and Leadership

- **Member of the PhD Board**, PhD in Translation, Interpreting and Intercultural Studies, University of Bologna (2025 – present)
- **Member of the Undergraduate Graduation Committee**, BA in Linguistic and Intercultural Mediation, University of Bologna (2025 – present)
- **Member of the Internship Committee**, BA in Language and Technologies for Intercultural Communication, University of Bologna (2024 – present)
- **Erasmus Exchange Coordinator**, BA in Interlinguistic and Intercultural Mediation, University of Insubria (2022 – 2024)
- **Member of the Selection Committee** for Teaching Assignments, BA in Interlinguistic and Intercultural Mediation Sciences, University of Insubria (2025/2026)
- **Member of the Selection Committee** for Teaching Assignments, BA in Interlinguistic and Intercultural Mediation Sciences, University of Insubria (2022/2023)
- **Member of the Researcher Commission - University Inspection Service for the 2022/23/24 Calendar Years**, University of Insubria
- **Organizer**, Italo-French Conference "Chinese Literature and Globalization: Linguistic, Translational, and Generic Issues", Ca' Foscari University of Venice, November 24-25, 2016.
- **Peer reviewer** for Routledge, *Rivista di Studi Orientali*, *Environmental Humanities*, *Annali di Ca' Foscari (serie orientale)*, *Kervan*, *LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente*, *Lingua e Testi di Oggi*, *Orizzonte Cina*, *Firenze University Press*, *Kritika Kultura*, *RISU – Rivista italiana di studi sull'umorismo*, *Orientalia Editrice*.

Languages

- Italian (Native)
- English (Fluent)
- Mandarin Chinese (Fluent)
- French (Fluent)
- Spanish (Reading knowledge)

Professional Affiliations

- SSS (Society of Sinophone Studies), (member since 2024)
- AFEC (Association Française d'Etudes Chinoises), (member from 2019 to 2020)
- ACCL (Association for Chinese and Comparative Literature), (member since 2016)
- AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), (member since 2015)
- EACS (European Association for Chinese Studies), (member since 2014)

Last updated: May 21st, 2025